

VENDIM
Nr.530, datë 15.8.2007

PËR MIRATIMIN, NË PARIM TË MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË EMIRATEVE TË
BASHKUARA ARABE, PËR STATUSIN E FORCAVE USHTARAKE SHQIPTARE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 5 e 7 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Mbrojtjes, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin, në parim të Marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe, për statusin e forcave ushtarake shqiptare.
Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË EMIRATEVE TË BASHKUARA ARABE
MBI STATUSIN E FORCAVE USHTARAKE SHQIPTARE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Emirateve të Bashkuara Arabe, këtu të quajtura “Palë”:

duke pasur parasysh zhvillimin e marrëdhënieve ekzistuese miqësore mes dy vendeve, bazuar në parimet e reciprocitetit dhe interesit të përbashkët,

bazuar në miratimin që qeveria e Emirateve të Bashkuara Arabe ka dhënë për vendosjen e trupave ushtarake shqiptare pjesëmarrëse në koalicionin e luftës kundër terrorizmit në territorin e Emirateve të Bashkuara Arabe,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Qeveria e Emirateve të Bashkuara Arabe bie dakord që të pranojë në territorin e saj forcat ushtarake shqiptare, të cilat do të jenë pjesëmarrëse në misionet e ndryshme në mbështetje të paqes.

Neni 2

Forcë ushtarake shqiptare nënkupton çdo njësi, kontingjent apo pjesë të Forcave të Armatosura të Republikës së Shqipërisë, të cilat me miratimin e Qeverisë së shtetit të Emirateve të Bashkuara Arabe ndodhen legalisht në këtë shtet dhe që përfshijnë çdo punonjës civil të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të dërguar në Emiratet e Bashkuara Arabe në lidhje me këtë Marrëveshje.

Neni 3

Forca ushtarake shqiptare do të respektojë ligjet, rregullat, zakonet dhe traditat e aplikuara në Emiratet e Bashkuara Arabe, për sa kohë që respektimi i këtyre ligjeve pajtohet me detyrat, mandatin e ngarkuar dhe do të shmangë çdo aktivitet që nuk pajtohet me natyrën e operacionit.

Neni 4

Personeli i forcave ushtarake shqiptare do të mbajë normalisht uniformë dhe mund të zotërojë

ose mbajë armë, nëse janë të autorizuar për këtë me urdhër të tyre. Autoritetet e Emirateve të Bashkuara Arabe do të pranojnë si të vlefshme, pa taksa ose shpenzime, patentat për drejtimin e automjeteve dhe lejet e lëshuara personelit të forcave ushtarake shqiptare nga autoritetet respektive kombëtare.

Neni 5

Personelit të forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë do t'i jepen nga shteti i Emirateve të Bashkuara Arabe privilegjet dhe imunitetet e stafit administrativ dhe teknik, në përputhje me konventën e Vjenës mbi marrëdhëniet diplomatike të 18 prillit 1961.

Neni 6

Forcat ushtarake të Republikës së Shqipërisë do të lejohen të ekspozojnë flamurin e Republikës së Shqipërisë mbi çdo uniformë të tyre, mjete transporti dhe pajisje.

Neni 7

Ushtarakët e forcës shqiptare mund të zotërojnë dhe të mbajnë çdo lloj arme, kur autorizohen të veprojnë kështu në bazë të urdhrave, që do të marrin gjatë kryerjes së detyrave të tyre operacionale.

Neni 8

Republika e Shqipërisë do të ketë imunitet nga të gjitha proceset juridike, qofshin ato civile, administrative ose penale që shkaktohen nga çdo akt dhe/ose gabim brenda territorit të Emirateve të Bashkuara Arabe.

Personeli i forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë në çdo rrethanë dhe kohë do të jetë subjekt, ekskluzivisht, i elementeve të juridiksionit të autoriteteve të tyre respektive kombëtare për shkeljet civile, administrative, penale ose disiplinore, të cilat mund të kryhen nga ana e tyre në Emiratet e Bashkuara Arabe. Autoritetet e Emirateve të Bashkuara Arabe do të ofrojnë asistencën e tyre për ushtrimin e juridiksionit ndaj shtetasve të vet.

Republika e Shqipërisë gëzon të drejtën të heqë dorë nga juridiksioni i vet për çdo/dhe të gjitha shkeljet e kryera në Emiratet e Bashkuara Arabe në favor të autoriteteve të Emirateve të Bashkuara Arabe, me përjashtim të shkeljeve që kanë të bëjnë me personelin kontaktues, të cilët nuk i nënshtrohen juridiksionit të vendeve të nënshtetësisë së tyre dhe vetëm pas konsultimit me vendin e nënshtetësisë së personelit kontaktues.

Kontraktuesit, personeli i kompanive dhe shtetasit e Emirateve të Bashkuara Arabe që do t'u bashkohen Forcave Ushtarake Shqiptare, janë nën juridiksionin e autoriteteve gjyqësore të Emirateve të Bashkuara Arabe, përsa u përket çështjeve civile dhe penale.

Neni 9

Personeli i forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë do të ketë imunitet nga çdo lloj forme arrestimi, hetimi ose burgimi nga ana e autoriteteve të Emirateve të Bashkuara Arabe. Personeli shqiptar, i arrestuar gabimisht, do t'u kthehet menjëherë autoriteteve të Republikës së Shqipërisë.

Neni 10

a) Secila palë heq dorë nga çdo pretendim që ka apo mund të ketë ndaj qeverisë tjetër ose ndaj çdo personeli të forcës së qeverisë tjetër lidhur me dëmtime (përfshirë dëmtime që rezultojnë në vdekje) të pësura nga personeli i saj apo lidhur me dëmtimin ose humbjen e pasurisë së saj, nëse dëmtimi, vdekja, plagosja apo humbja e pasurisë shkaktohet nga veprime apo neglizhime të personelit të qeverisë tjetër në përmbushjen e detyrave zyrtare në lidhje me këtë Marrëveshje.

b) Forca shqiptare do t'ia dorëzojë pajisjet dhe ndërtesat, të vëna në dispozicion të saj, Emirateve të Bashkuara Arabe në të njëjtën gjendje si në kohën e marrjes së tyre në dorëzim. Këshilli i

Ministrave i Republikës së Shqipërisë do t'i paguajë Emirateve të Bashkuara Arabe një kompensim të merituar dhe të arsyeshëm për çdo dëmtim apo humbje, që pas hetimit rezulton se ka ardhur si rrjedhojë e keqpërdorimit të tyre.

c) Qeveria e Emirateve të Bashkuara Arabe, në përputhje me të gjitha ligjet e saj, do të shqyrtojë dhe zgjidhë pretendimet e palëve të treta, që lindin brenda territorit të saj.

d) Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të përpiqet të asistojë në lidhje me pretendimet e palëve të treta, që rrjedhin si pasojë e ndonjë veprimi apo neglizhimi të çdo personeli të forcës shqiptare që shkakton dëmtim, përveç rasteve kur forca shqiptare kryen detyra zyrtare në bazë të kësaj Marrëveshjeje, si dhe sigurimin e përmbushjes së çdo vendimi të marrë në lidhje me pretendime të tilla.

Neni 11

Forca ushtarake shqiptare mund të hyjë dhe të dalë nga Emiratet e Bashkuara Arabe me karta identiteti ushtarake apo dokument identifikimi të vlefshëm për udhëtim jashtë shtetit (pasaportë) të lëshuar nga autoritetet përkatëse shqiptare; kartat e identitetit të Emirateve të Bashkuara Arabe do të jepen nga autoritetet e vendit. Anëtarët e forcës ushtarake shqiptare do t'ua paraqesin këto karta autoriteteve të duhura të Qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe, kur t'iu kërkohet.

Neni 12

Personeli i forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë nuk u nënshtrohet taksave dhe tarifave të tjera, si dhe inspektimeve dhe rregullave doganore, përfshirë paraqitjen e inventarëve ose dokumentacionin tjetër rutinë për doganat, personelin, automjetet, mjetet e lundrimit, ato të fluturimit, pajisjet, furnizimet që hyjnë, dalin ose kalojnë transit në territorin e Emirateve të Bashkuara Arabe nga/ose për llogari të forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë, në mbështetje të operacioneve që ato kryejnë.

Neni 13

Automjetet, mjetet lundruese dhe ato fluturuese të përdorura prej forcës ushtarake shqiptare nuk do t'i nënshtrohen licencimit apo regjistrimit sipas ligjit të Emirateve të Bashkuara Arabe. Forca shqiptare mund të përdorë komplekset aeroportuale, pa iu nënshtroar pagesave, taksave dhe detyrimeve të tjera. Anëtarët e forcës mund të drejtojnë automjete me dëshmi dhe identifikim ushtarak të vlefshëm shqiptar.

Personelit të forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë i garantohet përdorimi i aeroporteve, rrugëve, hekurudhave dhe porteve, pa paguar taksa ose detyrime që rrjedhin nga përdorimi i tyre. Megjithatë, personeli i forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë nuk do të kërkojë përjashtimin nga pagesat e arsyeshme për shërbime të veçanta të kërkuara dhe që i janë siguruar, por operacionet/lëvizja dhe aksesit nuk do të lejohen të pengohen për shkak të pagimit të këtyre shërbimeve.

Neni 14

Personeli i forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë do të përjashtohet prej tatimit nga Emiratet e Bashkuara Arabe mbi pagat dhe shpërblimet e marra nga personeli i palës shqiptare dhe mbi çdo të ardhur tjetër të marrë nga jashtë Republikës së Shqipërisë ose nga çdo vend tjetër pjesëmarrës në operacion.

Neni 15

Personeli i forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë, si dhe pronat e tyre të patundshme të importuara, të blera apo të eksportuara nga Emiratet e Bashkuara Arabe nga ose në emër të personelit të palës shqiptare përjashtohen nga të gjitha taksat, tatimet dhe detyrimet e tjera apo inspektime dhe detyrime doganore të Emirateve të Bashkuara Arabe.

Neni 16

Qeveria e Emirateve të Bashkuara Arabe mund të kërkojë në çdo kohë tërheqjen e forcës nga Emiratet e Bashkuara Arabe. Qeveria e Republikës së Shqipërisë rezervon të drejtën të tërheqë forcën shqiptare në çdo kohë, pasi të ketë njoftuar Qeverinë e Emirateve të Bashkuara Arabe.

Neni 17

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi ditën e njoftimit me shkrim të palës tjetër për përfundimin e të gjitha procedurave të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi.

Kjo Marrëveshje do të jetë në fuqi për një periudhë 12-mujore dhe rinovohet automatikisht për periudha të ngjashme, me përjashtim të rastit kur njëra prej palëve njofton palën tjetër për synimin e saj të dhënies fund të kësaj Marrëveshjeje 6 muaj përpara periudhës së skadimit të saj, megjithatë kjo nuk cenon paragrafin 5, i cili do të zbatohet për çdo çështje, që mund të lindë nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

Neni 18

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve, që do të lindë nga interpretimi apo zbatimi i kësaj Marrëveshjeje, do të zgjidhet ekskluzivisht nga Palët nëpërmjet konsultimit dhe negocimit.

Kjo Marrëveshje do të përfundohet në gjuhët shqipe, arabe dhe angleze, me tri tekste autentike. Në rast ndryshimesh, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.